



DressCode

LE VÊTEMENT DANS LES COLLECTIONS FRIBOURGEOISES
KLEIDUNG IN FREIBURGER SAMMLUNGEN 1500-1800

08.11.2013-02.03.2014



MUSEE D'ART
ET D'HISTOIRE
FRIBOURG



Musée gruérien



DressCode

LE VÊTEMENT DANS LES COLLECTIONS FRIBOURGEOISES
KLEIDUNG IN FREIBURGER SAMMLUNGEN 1800-1930

EXPOSITION À BULLE DU 08.11.2013 AU 02.03.2014



S'HABILLER A FRIBOURG, AUTREFOIS WAS FREIBURGER FRÜHER TRUGEN

Comment s'habillaient les Fribourgeois d'autrefois? Le Musée d'art et d'histoire Fribourg et le Musée grüerien, à Bulle, se sont penchés sur cette question inédite et présentent une double exposition.

Au MAHF, les périodes du Moyen Age tardif à la Révolution française sont mises en lumière par des trésors de la collection et d'importants prêts. Des pièces vestimentaires, des peintures, des objets d'art appliqués et un film vous feront découvrir que l'habit a toujours fait le moine: il joue un rôle primordial dans la distinction sociale.

Au Musée grüerien, une très riche collection de vêtements sort pour la première fois des réserves. Admirez les parures des années 1800 à 1930: gilets décoratifs, robes du dimanche, fichus colorés et dessous en dentelle. Un étonnant cortège raconte l'évolution du costume régional, de la diversité des siècles passés aux codes actuels.

Dans les deux expositions, essayez un habit et découvrez des modes surprenantes!

Wie kleideten sich die Freiburger früher? Das Museum für Kunst und Geschichte Freiburg und das Musée grüerien in Bulle versuchen gemeinsam, die Frage in einer doppelten Ausstellung zu beantworten.

Im MAHF wird die Zeit vom späten Mittelalter bis zur Französischen Revolution anhand von Schätzen aus der Sammlung und wichtigen Leihgaben vorgestellt. Prächtige Textilien und Gemälde, kostbares Kunsthandwerk und ein Film beweisen, dass Kleider schon immer Leute machten: seit jeher hatten sie eine hohe symbolische Bedeutung und spielten eine wichtige Rolle in der Gesellschaftsordnung.

Im Musée grüerien wird eine reiche Kleidersammlung zum ersten Mal öffentlich gezeigt. Hier gibt es Mode von 1800 bis 1930 zu bewundern: schicke Westen, Sonntagskleider, bunte Brusttücher und Spitzenunterwäsche. In einem erstaunlichen Umzug wird die Entwicklung der regionalen Tracht erzählt, von der Vielfalt der Vergangenheit bis zu den heutigen Dresscodes.

Probieren Sie in beiden Ausstellungen ein Kleidungsstück an und lassen Sie sich von der Mode überraschen!

MANIFESTATIONS PUBLIQUES ÖFFENTLICHE VERANSTALTUNGEN

* Pour plus de détails, voir: Médiation culturelle / Näheres unter: Kulturvermittlung

MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE FRIBOURG

Je / Do 7.11.2013
18.30

Vernissage
Défilé de mode / Modeschau
Emerith Bächler, couture

Di / So 10.11.2013
11.00

Visite guidée
par Verena Villiger Steinauer

Me / Mi 13.11.2013
18.30

Visite guidée pour les Amis du MAHF
par Verena Villiger Steinauer

Di / So 17.11.2013
16.00-17.30

Créations en papier
Atelier pour adultes / Atelier für Erwachsene
avec / mit Thierry Dafflon *

Me / Mi 20.11.2013
14.00-15.30

Costume d'aujourd'hui...
Atelier pour enfants / Atelier für Kinder *

Ma / Di 26.11.2013
18.30

La couleur des vêtements au Moyen Age
Conférence par Michel Pastoureau
(avec le soutien des Amis du MAHF)

Me / Mi 27.11.2013
18.30

Visite guidée pour les Amis du Musée grüerien (AMG)
par Verena Villiger Steinauer

Je / Do 28.11.2013
18.00-20.00

Aiguilles à malice
Venez faire connaissance du groupe de tricot!
Lernen Sie die Strickgruppe kennen!



Me/Mi 4.12.2013

14.00

15.00

Di/So 8.12.2013

11.00

Ma/Di 10.12.2013

18.30

Je/Do 12.12.2013

18.30

Di/So 29.12.2013

16.00

Ma/Di 31.12.2013

17.00

Je/Do 9.01.2014

18.30

Di/So 12.01.2014

11.00

Je/Do 16.01.2014

18.30

Les contes de saint Nicolas

par les conteuses de Contemuse, pour enfants

Legenden um den heiligen Nikolaus

mit den Erzählerinnen von Contemuse, für Kinder

Marienkleid und Herrenwesten

Führung zur Stickerei mit Andrea Franzen

Tricoter, un métier d'homme

Conférence par Verena Villiger Steinauer

Visite guidée

par Denis Decrausaz

Visite guidée

par Verena Villiger Steinauer

Champagne et cotillons

Visite guidée de la Saint-Sylvestre

par Jean Steinauer

Rubans à vendre!

Visite-conférence par Anne de Steiger

Führung

mit Verena Villiger Steinauer

Perruques d'hommes

Visite-conférence par Denis Decrausaz

Je/Do 23.01.2014

18.30

Di/So 2.02.2014

16.00

Me/Mi 5.02.2014

14.00-15.30

Je/Do 6.02.2014

18.30-20.00

Di/So 9.02.2014

11.00

Je/Do 13.02.2014

18.30

Je/Do 20.02.2014

18.30

Di/So 23.02.2014

16.00-18.00

Je/Do 27.02.2014

18.30

Di/So 2.03.2014

14.00-17.00

15.00

16.00

**Se parer avec des nippes
et des bijoux empruntés**

Pierre de Reynold (1709-1759)

au miroir de ses lettres

Conférence par Simone de Reyff

Le costume des Bourgeoises de Fribourg

Présentation par des membres du groupe

des Bourgeoises de Fribourg

Costume d'aujourd'hui...

Atelier pour enfants / Atelier für Kinder*

Créations en papier

Atelier pour adultes / Atelier für Erwachsene

avec / mit Thierry Dafflon*

L'étoffe mystérieuse

Concert du quatuor à cordes

de l'Orchestre de Chambre Fribourgeois

**Quand la cour de France influençait
l'élégance à Fribourg (1580-1792)**

Conférence par Alain Gruber

Les corporations du textile à Zurich

Die Zünfte des Textilgewerbes in Zürich

Causerie avec / mit François Guex

En dentelles / Spitze!

Démonstration par les Dentellières de la Gruyère*

Visite guidée

par Verena Villiger Steinauer

Last minute – prix réduit

A vos pochoirs!

Atelier pour enfants*

Dernière visite guidée

par Denis Decrausaz

Letzte Führung

mit Verena Villiger Steinauer



Sous réserve de modifications

Änderungen vorbehalten

MUSÉE GRUÉRIEN BULLE

Sa/ Sa 9.11.2013 18.00	Vernissage Défilé de mode Emerith Bächler, couture
Me/Mi 13.11.2013 13.30-16.30	A la découverte du tissage Sortie jeunesse chez une artisane*
Di/So 17.11.2013 14.00-15.30 14.30	Dimanche au Musée* Entrée gratuite Tout en tissu Atelier pour enfants* Visite guidée par Isabelle Raboud-Schüle
Me/Mi 20.11.2013 18.30	Visite guidée pour les Amis du MAHF par Isabelle Raboud-Schüle
Me/Mi 11.12.2013 18.30	Les mariées en noir Visite guidée par Gillian Simpson
Ve 27.12.2013 14.00-15.30	Tout en tissu Atelier créatif pour enfants*
Di/So 19.01.2014 14.00-15.30 14.30	Dimanche au Musée* Tout en tissu Atelier créatif pour enfants* Qui coud nos habits? Visite-débat avec Isabelle Raboud-Schüle et Géraldine Viret

Me/Mi 29.01.2014 18.30	Les costumes du peintre Joseph Reichlen Visite guidée par Colette Guisolan-Dreyer
Di/So 9.02.2014 14.00-17.00 14.30	Dimanche au Musée* En dentelles Démonstration par les Dentellières de la Gruyère Visite guidée
Me/Mi 19.02.2014 18.30	Hommes et femmes par l'habit Visite-conférence par Thierry Amrein
Di/So 2.03.2014 14.30 14.00-15.30	Dimanche au Musée* Le costume à la mode d'aujourd'hui? Les collections revisitées Défilé de mode par Viktoria Riedo et visite avec Anne Philipona Tout en tissu Atelier créatif pour enfants*

Sous réserve de modifications
Änderungen vorbehalten



MÉDIATION CULTURELLE AU MAHF

KULTURVERMITTLUNG IM MAHF

Julia Tamarcaz & Wojtek Klakla & Valeria Caflisch

*Dates: voir Manifestations publiques

Daten: siehe Öffentliche Veranstaltungen

Spécial familles

Un parcours amusant et un coin création attendent les jeunes visiteurs et les familles.

Enfants dès 6 ans

*Atelier «Costume d'aujourd'hui...»

Découverte de l'exposition et atelier créatif: réalisation d'un habit personnalisé au pochoir. Amener un vêtement (coton, lin, soie). Places limitées
Inscription: 026 305 51 40

*Les contes de saint Nicolas

Par Contemuse

*Atelier «A vos pochoirs!»

Confection d'un tissu au décor unique

Adultes

*Atelier «Créations en papier»

avec Thierry Dafflon
Créez votre propre dress code en travaillant le papier tel un tissu: coller, déchirer, dessiner, coudre... Places limitées
Inscription: 026 305 51 40

*En dentelles

Démonstration par Marie-Thérèse Vial et l'Association des dentellières de la Gruyère. Apportez vos trésors de dentelles pour les faire identifier!

Ecoles

Ateliers pour classes primaires et secondaires

Découverte guidée de l'exposition et atelier sur le vêtement
Prix: CHF 5.- / 8.50 par enfant (selon la durée). Inscription une semaine à l'avance: 026 305 51 40

Dossier pédagogique

www.mahf.ch

12.11.2013, 18.00 Visite pour les enseignants en français (Informations auch auf Deutsch) dans le cadre de la HEP Fo-Co, inscription: www.hepfr.ch/formationcontinue

Groupes

Visite guidée classique, interactive ou atelier, suivi d'un apéritif au Musée: 026 305 51 40
Prix: CHF 150.- + entrée

Für Familien

Ein lustiger Rundgang und eine kreative Ecke erwarten unsere jungen Besucher und ihre Familien.

Kinder ab 6 Jahren

*Heutige Tracht

Entdecke die Ausstellung und nimm am Kreativ-Atelier teil! Bring ein Kleidungsstück mit (Baumwolle, Leinen, Seide). Gemeinsam entwerfen wir anhand von Schablonen Dein persönliches Kleid.
Beschränkte Platzzahl
Einschreibung: 026 305 51 40

*Legenden um den heiligen

Nikolaus

mit Contemuse

*Ran an die Schablonen!

Entwurf von einzigartigen Stoffdekorationen

Erwachsene

*Papierkreationen

mit Thierry Dafflon
Entwerfen Sie Ihren ganz persönlichen Dresscode aus Papier:

geklebt, genäht, zerrissen, zerknüllt...

Beschränkte Platzzahl

Einschreibung: 026 305 51 40

*Spitze!

Vorführung von Marie-Thérèse Vial und dem Verein «Dentellières de la Gruyère». Bringen Sie Ihre alten Spitzen mit und lassen Sie sie bestimmen!

Schulen

Ateliers für Primar- und Sekundarklassen

Geführte Entdeckungsreise durch die Ausstellung und Atelier zum Thema Kleidung. Preis: CHF 5.- / 8.50 pro Kind (je nach Dauer)
Anmeldung eine Woche im voraus: 026 305 51 40

Pädagogisches Dossier:

www.mahf.ch

Gruppen

Klassische und interaktive Führungen mit Atelier, danach Aperitif im Museum: 026 305 51 40
Preis: CHF 150.- + Eintritt



MÉDIATION CULTURELLE AU MUSÉE GRUÉRIEN

*Dates : voir Manifestations publiques

Spécial familles

*Dimanche au Musée gruérien

Entrée gratuite les 17.11.2013, 19.01, 9.02 et 2.03.2014
Chacun de ces dimanches propose une animation pour tous.

*En dentelles

Démonstration par Marie-Thérèse Vial et l'Association des dentellières de la Gruyère. Apportez vos trésors de dentelles pour les faire identifier!

Enfants dès 6 ans

*Tout en tissu

Atelier créatif. Visite dans l'exposition, découverte interactive de tissus surprenants et création d'un porte-clés en feutrine.
Prix : CHF 5.–
Inscription au 026 916 10 10 ou sur place

*A la découverte du tissage.

Visite chez une artisane

Sortie pour enfants dès 6 ans : rendez-vous 13h30 au Musée gruérien (avec son rehausseur).
Inscription au 026 916 10 10 jusqu'au 9.11.2013
Prix : CHF 5.–

Ecoles

Visite thématique pour classes primaires et secondaires. Visite interactive de l'exposition, découverte de pièces de vêtements et de tissus.
Prix : CHF 50.– par classe
Inscription une semaine à l'avance au 026 916 10 10

Groupes

Visite guidée ou visite animée : 026 916 10 10
Prix CHF 100.– + entrée
www.musee-gruerien.ch

Gruppen

Führungen: 026 916 10 10
Preis: CHF 100.– + Eintritt
www.musee-gruerien.ch

WHO'S WHO

Thierry Amrein

Emerith Bächler

Thierry Dafflon

Denis Decrausaz

Andrea Franzen

François Guex

Alain Gruber

Michel Pastoureau

Anne Philipona

Isabelle Raboud-Schüle

Simone de Reyff

Viktoria Riedo

Gillian Simpson

Anne de Steiger

Jean Steinauer

Marie-Thérèse Vial-Bussard

Verena Villiger Steinauer

Géraldine Viret

Anthropologue

Couture, Fribourg

Faiseur de mode(s)

Historien de l'art

Textilhistorikerin

Zünfter der Zürcher Zunft zu Schneidern

Historien de l'art

Professeur d'histoire médiévale, Paris-Sorbonne

Historienne, rédactrice Cahiers du Musée gruérien

Directrice Musée gruérien

Professeur émérite, Université de Fribourg

Costumière

Guide, Musée gruérien

Historienne

Ecrivain, historien

Dentellière

Directrice Musée d'art et d'histoire Fribourg

Déclaration de Berne



**OFFRE FORFAITAIRE
PAUSCHALANGEBOT**

**Visitez FRIBOURG REGION
et son exposition temporaire
DRESS CODE!**

Notre forfait inclut:

- 1 nuitée avec petit-déjeuner à FRIBOURG REGION
- Entrées aux deux expositions temporaires DRESS CODE (Fribourg et Bulle)
- Repas traditionnel
- Cadeau-souvenir

Réservez votre forfait
DRESS CODE sur
www.fribourgregion.ch/dresscode



**Besuchen Sie FRIBOURG REGION
und die Sonderausstellung
DRESS CODE!**

Unser Pauschalangebot beinhaltet:

- 1 Übernachtung mit Frühstück in FRIBOURG REGION
- Eintritte für die Sonderausstellung DRESS CODE (Freiburg und Bulle)
- Traditionelles Abendessen
- Erinnerungsgeschenk

Reservieren Sie Ihr Pauschalangebot
DRESS CODE unter
www.fribourgregion.ch/dresscode



**INFORMATIONS PRATIQUES
PRAKTISCHE INFORMATIONEN**

**MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE
FRIBOURG**

Rue de Morat 12
CH-1700 Fribourg
+41 (0)26 305 51 40
www.mahf.ch
mahf@fr.ch

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten
Mardi à dimanche /
Dienstag bis Sonntag: 11.00-18.00
Jeudi / Donnerstag: 11.00-20.00
Lundi / Montag: fermé / geschlossen
24.12, 25.12, 1.01: fermé / geschlossen

Accès
Depuis la gare, ligne de trolleybus 1 (Portes-de-Fribourg), 2 (Schönberg) ou 6 (Musy), arrêt Tilleul.
Autoroute A12, sortie Fribourg Nord.
Places de parc près de la cathédrale (Grenette).
Nous conseillons aux visiteurs en fauteuil roulant de contacter le secrétariat (026 305 51 40).

Anfahrt
Vom Bahnhof mit den Buslinien 1 (Portes-de-Fribourg), 2 (Schönberg) oder 6 (Musy), Haltestelle Tilleul.
Autobahn A12, Ausfahrt Fribourg Nord. Parkplätze bei der Kathedrale (Grenette).
Rollstuhlfahrern empfehlen wir, vor dem Besuch unser Sekretariat (026 305 51 40) zu kontaktieren.

MUSÉE GRUÉRIEN
Bibliothèque de Bulle
Rue de la Condémine 25
1630 Bulle
+41 (0)26 916 10 10
www.musee-gruerien.ch
info@musee-gruerien.ch

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten
Mardi à vendredi /
Dienstag bis Freitag:
10.00-12.00, 13.30-17.00
Samedi / Samstag: 10.00-17.00
Dimanche et fêtes /
Sonn- und Festtage: 13.30-17.00
Lundi / Montag: fermé / geschlossen
24.12, 25.12, 31.12, 1.01:
fermé / geschlossen

Accès
Par les transports publics, le musée est à 7 minutes de la gare de Bulle.
Autoroute A12, sortie Bulle centre.
Parking couvert Bulle Centre.
Accès pour les personnes à mobilité réduite.

Anfahrt
Mit dem ÖV: Das Museum ist 7 Fussminuten vom Bahnhof entfernt.
Mit dem Auto: Autobahn A12, Ausfahrt Bulle. Parkgarage Bulle Centre.
Zugang für Personen mit beschränkter Mobilität.

Partenaire media / Medienpartner



BULLETIN DE COMMANDE
BESTELLSCHEIN



Le livre de l'exposition
Sous la direction de Jean Steinauer
DRESS CODE

Le vêtement dans les collections fribourgeoises
Somptueusement illustré, l'ouvrage propose une fascinante plongée dans la vie des hommes et des femmes, du Moyen Age à nos jours, à la ville et à la campagne. Les habits, les étoffes, les images racontent le faste et la pauvreté, le travail et la vanité, les rites et les rythmes de la vie, la place de chacun dans la société.
186 p., 22 x 26 cm, illustration quadrichromie, CHF 49.– / € 41.– (+ frais de port)

Das Buch zur Ausstellung (Hrsg. Jean Steinauer)

DRESS CODE. Kleidung in Freiburger Sammlungen
Der prachtvoll illustrierte Band führt auf einer Zeitreise vom Mittelalter bis heute zu Männern und Frauen aus Stadt und Land. Kleider, Stoffe und Bilder erzählen von Prunk und Armut, von Arbeit und Hoffart, von Ritualen und Rhythmen des Lebens, kurz: vom Platz eines jeden in der Gesellschaft. 186 Seiten, 22 x 26 cm, 4-farbige Abbildungen, CHF 49.– / € 41.– (+ Versandkosten)

Deux publications sur le même thème

Sous la direction d'Anne Philipona

A LA MODE
Cahiers du Musée gruérien n° 9, 224 p., 16 x 24 cm, avec des interviews et de nombreuses illustrations, CHF 35.– / € 29.– (+ frais de port)

Kathrin Utz Tremp, Hubertus von Gemmingen

GENS DU CUIR, GENS DU DRAP
Le textile au Moyen Age dans les archives des notaires
Archives de la Société d'histoire du canton de Fribourg n° 14, 350 p., 14.5 x 21 cm, CHF 45.– / € 37,50

Je commande / Ich bestelle

- ☐ ex. du livre DRESS CODE en français
- ☐ Ex. des Buches DRESS CODE auf Deutsch
- ☐ ex. du Cahier du Musée gruérien A LA MODE
- ☐ ex. du livre GENS DU CUIR, GENS DU DRAP

Nom / Name _____

Prénom / Vorname _____

Rue / Strasse _____

NPA, Localité / PLZ, Ort _____

Date / Datum _____

Signature / Unterschrift _____

Musée d'art et d'histoire Fribourg
Rue de Morat 12
1700 Fribourg
Suisse / Schweiz

Affranchir
svp
Bitte
frankieren